

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas  
nun  
kaj krepuskiĝas la duona  
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
jron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
krias jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la  
alven'.

De roka monaĥejo zumas  
sonoril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "An der Ahornbrücke"  
de MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 - †1986-08-06)  
en Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26  
20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost  
overflowing the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
the fishermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple  
outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods  
my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahorn-  
brücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-  
10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-  
chun.*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

Manfred Hausmann,

Fēngqiáo Yè  
Pō

*tradukita de Ji Zhāng*

Yuè luò wū tí shuāng  
mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

*Traduko de la Germana  
poemo "An der Ahorn-  
brücke" de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-  
10 - †1986-08-06) en  
ĉina de Ji Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-  
19 12:33:18)*

*Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.*